

مكانك  
Makanak-Sir  
للفنان عايد عرفة



# مكانك سر

المعرض الفردي الأول للفنان عايد عرفة

من تاريخ ٢٨ تشرين الأول وحتى ٨ كانون الأول

قيم المعرض : خالد حوراني

ترجمة: منى نصار

تصوير : كرسيتينا بلّاطة

# مكانك سر

هذا هو المعرض الشخصي الأول للفنان عايد عرفه، وهو معرض طريف ومميز على الرغم من حجمه الصغير نسبياً، لأنه كفنان جاء من والى وفي بيت لحم، يختصر سنوات تجربته، تعلم وانتج العديد من الأعمال في غير مكان قبل ذلك.

عمل الفنان في معرضه هذا على تناول البسيط والعادي في الحياة بشقيها الذي في البيت وفي الفضاء الخارجي، وهو يقدم جهداً واضحاً وخبرة لا تخطئها العين في التشكيل والرسم وذكاء في اختيار المواضيع، التي يلفت نظرنا فيها إلى البسيط والعادي من الأشياء وهو يعطيها بطولية ما، ودوراً غير ما نعهده في مواضيعه وتجاربه السابقة.

عندما بدأت الحديث مع عايد حول معرضه هذا، في جاليري باب الدير، قلت له لماذا لا تعود إلى مجمل أعمالك السابقة؟ وتجد نوعاً من الحوار مع أرشيفك. ثم تكمل موضوعاً ما بصيغ أخرى. قال: لا، أريد أن أعود إلى حارتي إلى غرفتي وبيت لحم والى المخيم. وأضاف هذه رحلة عكسية، رحلة إلى الداخل، لا أريد التصدي للقضايا الكبرى التي تشغل إنسان اليوم وتشغلي أيضاً، أريد العودة إلى الصف الأول والدرج الأول، إلى الجوارير وأشياء العادية.

في رحلة شيقة بدأ الفنان عايد خطواته الفنية من مخيم الدهيشة في بيت لحم، ثم إلى المدينة نفسها ومخيماتها وقراها المجاورة، يرسم ويعرض ويعلم الصغار حتى حط الرجال في رام الله حيث التحق بالأكاديمية الدولية للفنون - فلسطين وتخرج من هناك وشارك في العديد من الورشات والمبادرات الفنية والمعارض، ومن ثم سافر إلى هولندا والنرويج وإيطاليا وفرنسا وبريطانيا ولا اعرف إلى أين أيضاً في إطار معارض ونشاطات فنية متنوعة أبلى بها بلاء حسناً، ليعود بعدها إلى مسقط رأسه إلى المكان الذي انطلق منه، ليكمل رحلة بحثه هناك حيث مرسمه والشوارع والأزقة التي يألفها.

عاد محملاً بتجاربه تلك إلى نقطة البداية. إلى المخيم، ليس روحاً وجسداً فقط وإنما عاد بمواضيعه ورسوماته إلى هناك، يرسم ما حوله في الغرفة وكأنه يقلب في دفاتر الزمان.

بخلاف أبناء جيله من الفنانين الفلسطينيين الذين يفضلون المركز والممارسات الفنية المعاصرة والمفاهيم كمبدأ أساسي بالفن اليوم، قرر عايد أن يتعد وان لا يحصر نفسه في مفهوم واحد وان لا يكون معرضه الأول يتمحور حول فكرة ما محده سلفا، وكلما كنت استدرجه في الحوار إلى موضوع ما الحظه في أعماله من رسومات ومنحوتات وتراكيب مختلفة، مثل المكان وجمالياته كان يتهرب ويلف ويدور ويقول: طيب خليني أفرجيك هذا الشيء.

في رسمه والذي هو أشبه ما يكون بالمنجرة، بدأ يرفع أمامي بالبكرة ثوره الخشبي والذي بدأ للوهلة الأولى كحصان طروادة، وقال: انتظر، ثم بدأ الثور بالدوران حول نفسه تاركا بعضا منه على أرضية الورشة، ثور عنيد لكنه معلق بخطاف وكأنه يقرأ ما لا يريد، أو يبحث عن بقايا أقدامه هناك.

كان الثور المصنوع من الخشب أشبه ما يكون بكبش معلق بحبال كالذبيح، بشكل يناقض تكوينه الذي يرمز عادة إلى القوة والإصرار. فقد سحبت الحبال قوته واصبح مثل الماريونيت. مجردا من قوته التي يدعمها عادة وجوده الثابت على الأرض، ثور اصبح باجتهاد عايد شخصيخة، لعبة كبيره، يدور كعقارب الساعة، لتخف حركته ثم تبدأ من جديد بالاتجاه المعاكس في بحث لا ينقطع عن اللاشيء ربما.

لم يكن العمل هذا بحاجة إلى كثير من التفسير حول نقض القوة وتفريغها، رغم ذلك كنت أتساءل وعائد لا يجيب بالطبع.

ماشي حبيبي ليكن ثورك هذا مثل حجر الرحي في المعرض، أو حجر الأساس شو رايك ؟

قال: نعم، ولكني أريد أن أضعه في سفينه، أن احول الجاليري إلى سفينه والأمر بسيط سأضع شرع فوق السطح ما رأيك؟. لذت بصمت وقلت له: دعنا نذهب إلى الرسومات والتمثيل الصغيرة.

هذا بيتنا، هناك دار أبو محمد ودرج العبد صالح، وهذه غرفتي. من يومين في هذا الزقاق شفت الموت بعيني، واحد تصابو أمام البيت والجيش كان يطارده وهو كان ينزف .. أنسى لا أريد أن ارسم الجيش ولا الدم. قررت أن ارسم قوارير الورد.

هكذا إذن، من زقاق هناك إلى درجات بيت مسروقة من الشارع إلى شباك مفتوح على ألوان. إلى غرفة نوم تتكدس بها الأغطية وتحتها ينام إنسان أو يختبئ، في الرسومات أيضا، حماية نافذه صغيره مزخرفة، وصندوق فارغ يختصر معنى الهندسة المعمارية. وأعمدة بناء غير مكتملة، وابنية متراصة في لوحة أخرى كأنها ضاحية في الجوار أو مستوطنه، تشبه تلك الضواحي والأبراج العالية التي نمت كالفطر في المدن الفلسطينية على عجل، كاختصار ربما لضيق ومحدودية الأرض وسعة السماء. كراسي وابنيه ثم عائلة واقفة تتصور.

انه تنوع ظريف في مكان ضيق، أشياء متعددة ولكن من زوايا مختلفة يعاينها الرسام ويبدأ في تخليدها على قماش اللوحة، من داخل البيت أو الاستوديو مثلما يحفظ تاريخ الفن الهولندي فان كوخ وهو يرسم حذائه وكرسیه وسريره المتداع وسماء حقوله المتلبدة، لكن عايد هنا لا يجاوره بالضرورة. يرسم بحب أشياءه الحميمة والتي عادة ما تعني له ويستعملها ويعيش معها، وفقط عندما يرسم عايد المشهد الخارجي كان يفعل ذلك وكأنه يطل من النافذة.

مكانك سر يا عايد كما قالت زميلتنا رولا، مديرة الجاليري، قالت سر من الأسرار ومن المسير ربما والله اعلم.

ويبقى السؤال المعلق كالثور من أين جاء ثوره؟ والى أين سينتهى؟

بفخر وحب يسعدني أن اقدم هذا المعرض الجميل، معرض بنكهة البلاد والحياة الحقيقية، لا بنكهة نشرة الأخبار التي ترهق الروح وتربك وعينا.

خالد حوراني

رام الله، فلسطين

٢٠١٧

# Makanak Sir

Ayed Arafah's first solo show is an amusing and unique exhibition despite its relatively small size. As an artist who came from Bethlehem and to Bethlehem, he sums up his years of experience in this show. His work has been exhibited in different places around the world prior to this moment.

In this exhibition, the artist wanted to tackle the normal and the ordinary side of life both in his home and in his surroundings. His effort and experience are unmissable in forms and paintings with a keen sense in tackling topics that draw our attention to the simple objects giving them a sense of heroism; it gives things different roles than what we usually undertake in previous situations and understandings.

When I first started talking to Ayed about his exhibition, at Bab IdDeir Art Gallery, I told him why don't you go back to your previous works? Perhaps you can find a sort of dialogue with your archive. You then can complete a topic in other formats and forms. He said, "No, I want to go back to my room, to Bethlehem and to the camp." He added, "I want to go back to the first grade and the first row, this is a reverse journey, a journey to the soul, I do not want to address the major issues that occupy human minds today and occupy mine too, I want to go back to my neighborhood, to the first stairway, to my drawers and my everyday stuff."

In an exciting journey, Ayed the artist began his artistic paces from the Deheisheh camp in Bethlehem and then to the city itself, its camps, and its neighboring villages. He painted, he exhibited, and he taught young people until he landed in Ramallah where he joined the International Academy of Art

- Palestine and graduated from there. Later on, he traveled to the Netherlands, Norway, Italy, France and Britain, and many other places, in the framework of exhibitions and various artistic activities that he carried out well, and then went back to his hometown to where he first started, to complete his journey where his familiar studio, streets and alleys are.

He returned with all his experiences and experiments to the starting point. To the camp, not only in mind and soul, but he brought back themes and drawings too, painting his surroundings as if he is turning over old books and records.

Unlike his generation of Palestinian artists who prefer the center and the contemporary artistic practices and concepts as a basic principle of art today, Ayed decided to move away and to not be confined in only one concept. He did not want his first solo exhibition to be centered on a predetermined idea.

The more I tried to lure him into topics I saw in his paintings, drawings, sculptures and various forms, such as the place and its aesthetics, he was evasive, and going in circles saying, "Ok, let me show you something else."

In his studio, which looks more like a carpentry shop, he began to raise the wooden crane in front of me, which appeared at first glance like the Trojan horse. He said: "Wait" and then the bull started circling around itself, leaving some of its parts on the floor of the workshop. A stubborn bull yet hanging with a hook as if he is reading what he did not want to, or looking for the remains of his feet there.

The bull made of wood was more like a ram hanging in ropes like a sacrifice, in contrast to its nature, which usually symbolizes strength and determination. The ropes pulled out his strength and became more like a Maronite. Lacking his force, which is usually supported by his steady feet on the ground, with Ayed's

efforts the bull has become more like a jingle, a big toy, turning like clockwork, to lighten his movement and then start again in the opposite direction in a never-ending search for the nothing, perhaps.

This work did not need much explanation about the undoing and unloading of power, although I was curious and Ayed, as usual, did not give any answers.

"Fine let your bull be like the cornerstone in this exhibition, or the foothold, what do you think?"

He said: "Yes, but I want to put it in a boat, to turn the gallery into a boat, it is simple. I will put a sail on the rooftop. What do you think?" I listened quietly and said to him: "maybe we should use paintings and small statues."

"This is our home, over there is Abu Muhamad's house and Abed Saleh's stairway, and this is my room. Two days ago, in this alley I saw death with my own eyes, a guy was shot in front of my house and the soldiers were chasing after him while he was bleeding. You know what, forget about it, I do not want to draw soldiers and blood, I decided to draw flower pots."

And so, from an alley over there to stairways, to windows open with colors. To a bedroom where the blankets are stacked and under which a man sleeps or hides, in the paintings too, a small window decorated, and an empty box that sums up the meaning of architecture. Incomplete building columns and compacted buildings in another painting, like a surrounding suburb or a settlement, resembling those of the subdivisions and high towers that grew hastily like mushrooms in Palestinian cities, perhaps due to the narrowness and limited land and the vastness of the sky. "I want to draw chairs, buildings and then a family standing for a photograph".



It is an interesting diversity in a narrow place, many things from different angles, which the painter sees and begins to embody on the canvas. From inside the house or the studio; just what we see in the art of the Dutch artists Van Gogh, he painted his shoes, his chair, his bed and the sky of complications. But Ayed doesn't necessarily speak the same language. He paints with love for things that are dear to him, which usually carry a meaning to him, things that he uses and lives with. It is only when Ayed paints the outside scene that it looks like you are overlooking from a window.

"Makanak Sir"; the name of this solo exhibition has dual meaning. It could translate as "walk in your place" or it can also mean 'the secret in your place' and Ayed depicts both in his work. However we leave for the eye of the beholder and his/her imagination to see the meaning they can relate most to themselves.

Like the suspended bull, the questions remain hanging, where did this bull come from? And where will he end up?

With pride and joy, I am thrilled to introduce to you this wonderful exhibition, an exhibition with a taste of a country and a real life, not the taste of news bulletins that exhaust the soul and confuse our consciousness.

Khaled Hourani

Ramallah, Palestine

2017

## عايد عرفه



مواليد القدس ١٩٨٣ ويقيم في مخيم الدهيشة ببيت لحم. وهو حاصل على درجة البكالوريوس في الفنون البصرية المعاصرة من أكاديمية الفنون الدولية رام الله.

أعماله تتنوع في الغالب بين التشكيل والتركيب وأيضاً الفيديو والصور الفوتوغرافية. منفتح في التعامل مع المواد المختلفة والخامات ويهتم في إعادة التصنيع. الفن بالنسبة لعايد هي رحلة بحث واستكشاف وتقصي للحلول وعملية إنتاج قائمة على اللعب مع المواد و المفاهيم والتعريفات الثقافية.

قد حصل الفنان عايد على عدة جوائز منها جائزة «المسيح في السياق الفلسطيني» عام ٢٠٠٣ الذي أشرفت عليه مجموعة ديار في بيت لحم. كما حصل على المركز الثالث في جائزة مؤسسة عبد المحسن قطان للفنان الشاب في عام ٢٠١٠، بالعمل الفني بكجة البحر «SEA PACKAGE» الذي عرض في وقت لاحق في (The Mosaic Rooms) - مؤسسة قطان في لندن.

في عام ٢٠١١ أجرى التبادل الطلابي في جامعة برايتون University of Brighton، المملكة المتحدة، في قسم moving image department و من ثم في العام ٢٠١٢ شارك في برنامج أكاديمي في khio university في أوسلو. و قد حصل على إقامة فنية في إيطاليا في عام 2013 Program UNIDEE مدينة الفن Cittadellarte في مقاطعة بيلا إيطاليا.

كما شارك في العديد من المشاريع الفنية و المعارض محلياً و دولياً أهمها:

تنظيم و قيادة ورشة عمل فنية «Art Wave» عام ٢٠٠٩ في رام الله مع فنانين شباب آخرين من مدن فلسطينية أخرى، لمناقشة أعمال بشأن الهوية. و شارك أيضاً في ندوة ومعرض «Hirarchy» (القاهرة) ٢٠١١، و شارك في المشروع الفني «TRUTH IS CONCRETE» في النمسا عام ٢٠١٢.

وشارك أيضاً في المشروع الفني «See you in the Hague» لمؤسسة Stroom Den Haag الذي نظّمته أكاديمية الفن في بريطانيا عام ٢٠١٤. و في عام ٢٠١٥ تم اختياره للمشاركة مع مجموعة من الفنانين الأوروبيين و الفلسطينيين في المشروع الفني «Re-Think Palestine» الذي أقيم في قصر هشام أريحا. وأيضاً شارك في المعرض «ملح وماء» جاليري اور -كندا.

عام ٢٠١٤ شارك في معرض قلنديا الدولي لعام، و شارك كذلك في المعرض الجماعي لجاليري باب الدير (بيت لحم كمان و كمان) في فصله الأول.

## Ayed Arafeh

Born in Jerusalem (1983) and living in Dheshe camp Bethlehem. He studied in The International Academy of Arts Ramallah. His works vary between forming and installation also in video and photography. Ayed is open to working with different materials and is interested in recycling. Art to Ayed is a journey of searching and discovering and finding solutions while using different materials and cultural concepts.



In 2003 he was a winner of the “Christ in the Palestinian Context” for his interpretive version of Michelangelo’s “Pieta”, where he depicted Mary as a Palestinian woman carrying her son, the martyr, represented by Jesus the contest that was organized by Diyar Consortium Bethlehem. In 2010, he was the third place winner at the A.M Qattan Foundation Young Artist Award for his work “Bog-Jet Bahar” or “Sea Package”, that was displayed later on at the Mosaic Rooms Gallery – Qattan foundation in London in 2010.

Since then, Ayed participated in many residencies, art projects and exhibitions locally and internationally:

In 2009 Ayed organized and led “Art Wave” an art workshop that combined a number of Palestinian Artists to discuss the theme of identity. At the same year, Ayed participated in an academic art project at Oslo’s Khio University –Norway.

In 2011, Ayed attended an art workshop and exhibition “Hirarchy” Cairo –Egypt. And he also attended student exchange at Brighton University, and

participated at "Truth is Concrete" program in Graz, Austria. In 2013 As an artist in residence at Cittadellarte in Biella, Italy, Ayed's work focused on the social dimension of art represented in an interactive piece, "Baskets Ball," which is a giant ball made from colorful wastebaskets that he rolled around the small town of Biella, making it a tool for social connection and interaction.

In 2015 Ayed participated in the Art project "See you in the Hague" organized by Stoom Den Haag in - Netherlands. Also in 2015 Ayed was selected to participate in the project "Re-Think Palestine" that includes European and Palestinian artists, the project took place in Hisham's Palace Jericho. He also participated in the collective exhibition "Salt and water" at Or Gallery-Canada. Add to his participation at Qalandia International in 2016 and in 2017 he participated at the collective exhibition at Bab idDeir art Gallery Bethlehem.



*Zoom 2*, 2017, Acrylic on Canvas, 30x30 cm



*Zoom 1*, 2017, Acrylic on Canvas, 30x30 cm



*The Cabin, 2017, Mixed Media on Canvas, 30x30 cm*





Zoom 3, 2017, Acrylic on Canvas, 30x30 cm



Scene 2, 2017, Acrylic on Canvas, 52x47 cm



Scene 3, 2017, Acrylic on Canvas, 52x47 cm



*Home doorway 2, 2017, Acrylic on Canvas, 78x62 cm*



*Untitled*, 2017, Acrylic on Canvas, 100x75 cm



*Home door way 1, 2017, Mixed Media on Canvas, 65x105 cm*



*Studio 2*, 2017, Acrylic on Canvas, 100x100 cm



*Studio 1*, 2017, Acrylic on Canvas, 100x100 cm





*Inside the box*, 2017, Acrylic on Canvas, 78x62 cm



*The Scene*, 2017, Acrylic on Canvas, 121x132 cm



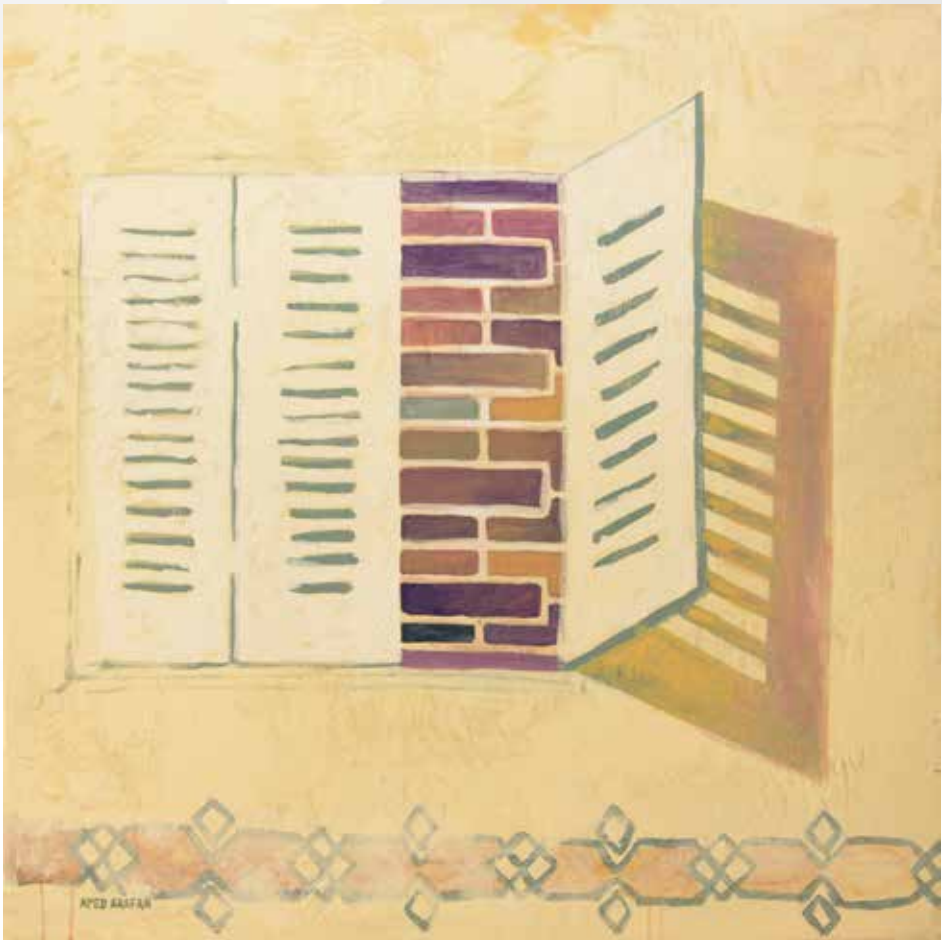
*In the room 1*, 2017, Acrylic on Canvas, 120x120 cm



*In the room 2, 2017, Mixed Media on Canvas, 120x120 cm*



*The Secret*, 2017, Mixed Media on Canvas, 200x140 cm



*A window in the camp*, 2017, Mixed Media on Canvas, 100x100 cm



*Family Portrait*, 2015, Oil Painting on Canvas , 130x160 cm



*Round and round*, 2017, wood, 235x74x165 cm





*Untitled, 2015, Mixed Media, 100x100 cm*



*Urban sight*, 2017,  
Wood Unique Pieces,  
16x10.5x21 cm



*The tribe*, 2017, Wood  
Unique Pieces,  
7.5x7.5x20 cm



*The Island*, 2017, Wood  
unique pieces, 20x20x27 cm





[www.babiddeir.ps](http://www.babiddeir.ps)

***Gallery Bab idDeir***

D'eik Quarter, Manger Street,  
Bethlehem

For information : T. +970 2 2769888

F. +970 2 2769222

M. +970 59 958 5775

[info@babiddeir.ps](mailto:info@babiddeir.ps) (for general information)

[rula@babiddeir.ps](mailto:rula@babiddeir.ps) (for business enquiries)

Facebook : [www.facebook.com/BabidDeir/](http://www.facebook.com/BabidDeir/)